Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który jest obraz Boga niewidzialnego pierworodny całego stworzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jest obrazem\* \*\* niewidzialnego\*\*\* Boga,\*\*\*\* pierworodnym\*\*\*\*\* wszelkiego stworzenia,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który jest obrazem Boga niewidzialnego, pierworodny całego stworzenia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który jest obraz Boga niewidzialnego pierworodny całego stworzenia |

1. 1) obraz, εἰκών : zob. <x>540 4:4</x>, por. <x>500 1:18</x>;<x>500 14:9</x>; <x>650 1:3</x>. Niewidzialny Bóg objawia się w Chrystusie i jest taki jak On. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:29</x>; <x>540 3:18</x>; <x>540 4:4</x>; <x>650 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:18</x>; <x>610 1:17</x>; <x>610 6:16</x>; <x>650 11:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>580 1:15-20</x> to być może hymn wczesnego Kościoła, którego sam Paweł jest autorem. Hymn ten uwypukla ważność Osoby i dzieła Jezusa Chrystusa w odniesieniu do stworzenia (ww. 15-17) i zbawienia (ww. 18-20). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 3:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Pierworodny stworzenia, πρωτότοκος κτίσεως, nie zn.: pierwszy stworzony, lecz – jak w <x>580 1:16</x>, 17 – będący gruntem, przyczyną, uzasadnieniem i celem wszystkiego. Pierworodny ozn. pierwszeństwo co do czasu i co do rangi. W <x>10 49:3</x> πρωτότοκος pojawia się jako paralelne do ἀρχή, tj. początek, por. <x>50 21:17</x> (G); <x>520 8:29</x>. Jezus jest także pierwszym owocem, zapowiedzią zmartwychwstania (<x>530 15:20</x>). [↑](#footnote-ref-7)